



Universidad de la República

CONVENIO MARCO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA (URUGUAY) Y LA UNIVERSIDAD TECNICA DE DRESDE (ALEMANIA)

La Universidad de la República Oriental del Uruguay, representada por su Rector Ing. Rafael Guarga, y la Universidad Técnica de Dresde, representada por su Rector, Prof. Dr. Achim Mehlhorn,

CONSIDERANDO: Que ambas Instituciones reconocen la importancia de promover sus relaciones así como la necesidad de desarrollar el conocimiento a través de actividades conjuntas y complementarias de investigación, enseñanza, asesoramiento y extensión y de mantener los lazos culturales, educativos, profesionales y científicos, promoviendo los intercambios de profesores, investigadores y estudiantes entre ellas.

ACUERDAN celebrar el presente Convenio que se regirá por las siguientes cláusulas:

PRIMERA: Los objetivos de este Convenio son, en general, promover el desarrollo y difusión de la cultura, y, en particular, el desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.

SEGUNDA: Para dar cumplimiento a los objetivos indicados ambas partes, de común acuerdo, elaborarán programas y proyectos de cooperación, en los que se especificarán las obligaciones que asumirá cada una de ellas en la ejecución de los mismos.

TERCERA: Los programas y proyectos referidos en la cláusula anterior serán objeto de acuerdos complementarios o de ejecución entre ambas Universidades cuando se trate de programas centrales o multidisciplinarios, o entre las Facultades, Escuelas o Institutos de las respectivas Universidades, previa autorización de las autoridades centrales en cuanto ésta fuera necesaria según las reglamentaciones de cada parte.

CUARTA: Los acuerdos complementarios o de ejecución podrán referir, entre otros, a los siguientes aspectos:

- a) intercambio de investigadores, profesores y estudiantes;
- b) formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores;
- c) intercambio de información;
- d) estudios e investigaciones;
- e) conferencias, seminarios, congresos, jornadas, cursos, etc.;
- f) publicaciones;
- g) toda otra actividad idónea para lograr los objetivos del presente Convenio

QUINTA: Las personas relacionadas con este Convenio quedarán sometidas a las normas vigentes en la Universidad donde desarrollan sus actividades.

La selección de personas para trasladarse, por cualquier concepto, de una a otra Universidad, se realizará según las normas de la Universidad de origen, sin perjuicio de su aceptación por la Universidad de destino.



Universidad de la República

SEXTA: Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para concurrir al financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación de los programas y proyectos relacionados con este Convenio

SEPTIMA: Los estudiantes del intercambio estarán exonerados del pago de los cursos.

OCTAVA: La duración inicial del Convenio será de un año. Si luego de este plazo se dispone de un programa de trabajo en el que participen por lo menos dos Facultades, Institutos, Areas o similares se renovará automáticamente, salvo que fuese denunciado por alguna de las partes de manera fehaciente, con un preaviso de seis meses sin que la denuncia afecte los proyectos en ejecución.

NOVENA: Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este Convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

DECIMA: Este Convenio entrará en vigencia una vez cumplida la comunicación que cada parte cursará a la otra de que fueron cumplidas las formalidades necesarias para su aprobación, a cuyo efecto se suscriben dos ejemplares de un mismo tenor y a un solo efecto.

En la ciudad de Montevideo, el día **27 MAR. 2000**

Ing. Rafael Guarga
Rector de la
Universidad de la República
Oriental del Uruguay

En la ciudad de Dresde, el día

Prof. Dr. Achim Mehlhorn
Rector de la
Universidad Técnica de Dresde





Universidad de la República

**RAHMENABKOMMEN DER
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, MONTEVIDEO, URUGUAY
MIT DER
TECHNISCHEN UNIVERSITÄT DRESDEN, DEUTSCHLAND**

Die Universität der República Oriental Uruguay, vertreten durch ihren Rektor, Ing. Rafael Guarga, und die Technische Universität Dresden, vertreten durch ihren Rektor, Prof. Dr. Achim Mehlhorn, unterzeichnen das vorliegende Abkommen:

Beide Institutionen würdigen die Bedeutung bilateraler Beziehungen und der Notwendigkeit, die Kenntnis voneinander zu vertiefen durch gemeinsame, zusätzliche Aktivitäten in Forschung, Lehre, Beratung und Weiterbildung sowie kulturelle, bildungspolitische, berufliche und wissenschaftliche Bande zu knüpfen und so den Austausch von Forschern, Lehrenden und Studierenden zu fördern.

Das Abkommen enthält folgende Klauseln:

- 1) Ziele des Abkommens sind i.w.S. die Förderung von Entwicklung und Verbreitung der Kultur, i.e.S. Entwicklung der Hochschullehre sowie wissenschaftliche und technologische Forschung.
- 2) Zur Realisierung von 1) werden mit gegenseitigem Einverständnis Kooperationsprogramme und -projekte erarbeitet, in denen die jeweiligen Verpflichtungen der Partner festgelegt werden.
- 3) Die in 2) genannten Programme und Projekte sind Gegenstand von Zusatzabkommen und Ausführungsbestimmungen zwischen den beiden Universitäten, wenn es sich um zentrale oder multidisziplinäre Programme, aber auch um Kooperationen zwischen Fakultäten, "Schulen" und Instituten der jeweiligen Partner handelt, die einer Vorabgenehmigung der Zentralverwaltung bedürfen.
- 4) Bezüge der Zusatzabkommen und Ausführungsbestimmungen:
 - a) Austausch von Forschern, Lehrenden und Studierenden
 - b) Aus- und Weiterbildung von Lehrenden und Forschern
 - c) Informationsaustausch
 - d) Lehre und Forschung
 - e) Vorträge, Seminare, Kongresse, Tagungen, Kurse etc.
 - f) Veröffentlichungen
 - g) jegliche weitere Aktivität, die geeignet scheint, die o.g. Ziele zu verwirklichen
- 5) In das Abkommen involvierte Personen unterliegen den Vorschriften der gastgebenden Universität. Auswahl der beteiligten Personen erfolgt nach den Regeln der "Heimatuniversität" vorbehaltlich der Zustimmung der Gastuniversität.
- 6) Beide Parteien sollten sich um die Mitwirkung dritter bemühen, um zur Finanzierung, Ausführung, Koordination, Befolgung und Bewertung der im Abkommen vorgesehenen Programme und Projekte beizutragen.



Universidad de la República

- 7) Austauschstudenten sind von eventuellen Studiengebühren befreit.
- 8) Dieser Vertrag wird zunächst für die Dauer von eines Jahres abgeschlossen. Wenn nach Ablauf dieses Jahres ein Arbeitsprogramm vorliegt, an dem mindestens zwei Fakultäten oder Fachgebiete beteiligt sind, verlängert sich der Vertrag automatisch auf unbegrenzte Zeit. Der Vertrag verliert seine Gültigkeit 6 Monate nach Kündigung seitens eines der Vertragspartner, laufende Kooperationsprogramme sind davon nicht betroffen.
- 9) Interpretations- oder Anwendungsdifferenzen werden in direkten Verhandlungen gelöst. Jede Partei kann zu jedem Zeitpunkt dem Partner Änderungswünsche vortragen.
- 10) Das Abkommen tritt in Kraft, sobald beide Parteien die zur Absegnung notwendigen Instanzen durchlaufen und dies dem Partner mitgeteilt haben. Das geschieht per Unterschrift unter zwei Ausführungen mit demselben Inhalt und zu demselben Zweck.

Montevideo, den **27 MAR. 2000**

Ing. Rafael Guarga
Rektor
Universidad de la República
Oriental del Uruguay

Dresden, den

17. Mar 2000

Prof. Dr. Achim Mehlhorn
Rektor
Technische Universität Dresden





Universidad de la República

**CONVENIO ESPECÍFICO
ENTRE EL
DEPARTAMENTO DE PSICO- Y SOCIOLINGÜÍSTICA DE LA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN DE LA
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (URUGUAY)
Y
EL CENTRO DE ESTUDIOS LATINOAMERICANOS DE LA
UNIVERSIDAD TÉCNICA DE DRESDE (ALEMANIA)**

El Departamento de Psico- y Sociolingüística de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FHCE) de la Universidad de la República, y el Centro de Estudios Latinoamericanos (CEL) de la Universidad Técnica de Dresde (TUD), como parte del Convenio marco propuesto entre ambas Universidades, proponen acciones concretas de colaboración en temas que los conciernen específicamente.

Se trata de temas sociolingüísticos, relacionados con el estudio de situaciones de contacto lingüístico y cultural, políticas lingüísticas de la Unión Europea y el Mercosur, minorías lingüísticas, procesos de mantenimiento y cambio de lenguas, estandarización lingüística, comunicación intercultural y educación en contextos multilingües.

Las acciones de colaboración propuestas en el marco de este Convenio específico son las siguientes:

1. Participación en actividades de enseñanza. En relación con los cursos de grado, en el caso de la FHCE se trata específicamente de algunos cursos de la Licenciatura en Lingüística tales como Seminarios, Teoría Lingüística IV (Sociolingüística), Lingüística Histórica, etc.; en el caso del CEL se trata sobre todo de cursos de lengua (español para principiantes y avanzados), cursos y seminarios sobre aspectos culturales, étnicos, lingüísticos, socio-económicos etc. Respecto a los programas de postgrados, docentes alemanes podrán participar en el dictado de las Maestrías, Diplomas y futuros Doctorados de la FHCE, y docentes uruguayos en los cursos de postgrado ("Aufbaustudiengang") "Estudios Latinoamericanos/Hispanoamérica" del CEL. Asimismo, se tramitará el intercambio de docentes para la enseñanza de lengua española y de alemán, para lo cual se podría contar con la colaboración de la SLEM (Sección de Lenguas Extranjeras Modernas) de la FHCE; en el caso de la TUD se buscará la colaboración de las facultades relacionadas.
2. Intercambio y estadía de estudiantes de ambas universidades. Se facilitará el intercambio y estadía de estudiantes para asistir a cursos ofrecidos en ambas Instituciones, sin perjuicio de las disposiciones particulares de ingreso que rijan en cada caso.
3. Proyectos conjuntos de investigación: Durante el primer año de funcionamiento de este convenio se trabajará en la elaboración de un proyecto de investigación conjunto que contemple las temáticas arriba señaladas, con particular atención a las políticas lingüísticas y grupos minoritarios comparando la situación específica de los países de la Unión Europea y el Mercosur.



Universidad de la República

4. Ambas partes coinciden en la necesidad de buscar la cooperación de otros centros de investigación que estén interesados en esta temática para su eventual participación en un proyecto conjunto, con el fin de obtener diagnósticos más globales de las respectivas regiones, y facilitar la obtención de subvenciones económicas por parte de terceros (UE, MERCOSUR, UNESCO etc.).

En la ciudad de Montevideo, el día **27 MAR. 2000**

Ing. Rafael Guarga
Rector de la
Universidad de la República
Oriental del Uruguay

Dr. Adolfo Elizaincín
Decano de la
Facultad de Humanidades y
Ciencias de la Educación

En la ciudad de Dresde, el día

Dr. Achim Mehlhorn
Rector de la
Universidad Técnica de Dresde

Dr. Joachim Born
Director del
Centro de Estudios Latinoamericanos
Universidad Técnica de Dresde





Universidad de la República

**ZUSATZABKOMMEN
ZWISCHEN DEM
INSTITUT FÜR PSYCHO- UND SOZIOLOGISTIK DER
FAKULTÄT FÜR HUMAN- UND ERZIEHUNGSWISSENSCHAFTEN DER
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (URUGUAY)
UND DEM
LATEINAMERIKAZENTRUM DER
TECHNISCHEN UNIVERSITÄT DRESDEN (DEUTSCHLAND)**

Das Institut Psycho- und Soziolinguistik der Fakultät für Human- und Erziehungswissenschaften (FHCE) der Universidad de la República und das Lateinamerikazentrum (LAZ) der Technischen Universität Dresden (TUD), schlagen als Bestandteil des Rahmenvertrags zwischen den beiden Universitäten konkrete Aktionen der Zusammenarbeit in Themen, die im gemeinsamen Interesse liegen, vor.

Es handelt sich um Themenbereiche der Soziolinguistik, die sich mit der Untersuchung von Sprach- und Kulturkontaktsituationen, Sprachpolitik der Europäischen Union sowie des Mercosur, interkultureller Kommunikation und Ausbildung in multilingualen Kontexten befassen.

Folgende Aktivitäten werden im Rahmen dieses Zusatzabkommens im einzelnen vorgeschlagen:

1. Teilnahme an Lehraktivitäten. Hinsichtlich der Graduiierungskurse handelt es sich im Falle der FHCE speziell um Kurse der Licenciatura in Linguistik wie Seminare, Linguistische Theorie IV (Soziolinguistik), Sprachgeschichte usw.; im Falle des LAZ handelt es sich vor allem um Sprachkurse (Spanisch für Anfänger und Fortgeschrittene), Kurse und Seminare über kulturelle, ethnische, sprachliche, sozio-ökonomische und andere Aspekte. In den Postgraduiierungsprogrammen der FHCE können sich deutsche Dozenten an der Magister-, Diplom- und künftigen Doktorandenausbildung beteiligen, uruguayische Dozenten am Aufbaustudiengang "Lateinamerikastudien/Hispanoamerika" des LAZ mitwirken. Darüber hinaus soll ein Austausch von Lektoren für Spanisch und Deutsch eingeleitet werden, für den man mit der Unterstützung der SLEM (Abteilung Moderne Fremdsprachen) seitens der FHCE rechnen kann; im Falle der TUD wird die Zusammenarbeit mit den zuständigen Fakultäten angestrebt.
2. Austausch und Aufenthalt von Studenten beider Universitäten. Austausch und Aufenthalt von Studenten sollen den Besuch von Veranstaltungen der jeweils anderen Universität ermöglichen, ohne dass etwaige Zulassungsbeschränkungen durch dieses Abkommen außer Kraft gesetzt werden.
3. Gemeinsame Forschungsprojekte: Im ersten Jahr des Inkrafttretens dieses Abkommens wird an der Ausarbeitung eines gemeinsamen Forschungsprojekts gearbeitet, das die obengenannten Thematiken berücksichtigt, insbesondere Sprachpolitik und Minderheitengruppen im Vergleich der besonderen Situation der Länder der Europäischen Union und des Mercosur.



Universidad de la República

4. Beide Parteien stimmen in der Notwendigkeit überein, die Zusammenarbeit mit anderen Forschungszentren, die an dieser Thematik interessiert sind, für eine eventuelle Teilnahme an einem Gemeinschaftsprojekt zu suchen, mit dem Ziel, umfassendere Ergebnisse für die jeweiligen Regionen zu erhalten und so gegebenenfalls finanzielle Zuwendungen dritter (EU, Mercosur, UNESCO etc.) einzuwerben.

Montevideo, den **27 MAR. 2000**

Ing. Rafael Guarga
Rector de la
Universidad de la República

Dr. Adolfo Elizaincín
Decano de la
Facultad de Humanidades y
Ciencias de la Educación

Dresden, den **16.5.2000**

Prof. Dr. Achim Mehlhorn
Rektor
Technische Universität Dresden



Dr. Joachim Born
Direktor
Lateinamerikazentrum
Technische Universität Dresden